THE EARTH OF GENESIS 1:2
ABIOTIC OR CHAOTIC?
PART I

ROBERTO OURO
Spanish Adventist Union
Portezuela, Spain

Introduction

The famous German scholar Hermann Gunkel (1862-1932), well-known advocate of Formgeschichte, tried to demonstrate that the battle in which Yahweh defeated the sea monster of the chaos was related to the Hebrew account of creation in Genesis 1. He assumed that the Babylonian creation account, with its Chaoskampf or battle between the creator-god and the powers of the chaos, was the basis for the mythical imagery that appears in the Bible.¹

Since the discovery of the Ugaritic myths, the existence of a conflict between Yahweh and the sea dragons (Leviathan and Rahab in poetical texts of the OT) has been widely accepted.² This Canaanite conflict motif has been related to the biblical creation story as "a missing link" which supports the apparent Chaoskampf in Gen 1:2. Frequently, the Chaoskampf that appears in the Babylonian Enuma elish and the Ugaritic Baal myth is considered the main foundation of any cosmogony in the Ancient Near East (ANE).³ For instance, J. Day assumed that Gen 1:2 is a demythologization of the original Chaoskampf myth of ancient Canaan.⁴ R. J. Clifford and J. J. Collins have proposed that Genesis 1 begins with a mythical combat between the dragon

⁴ Day, 53.


The expression \textit{tohu wabohu}, "emptiness and waste," in Gen 1:2 is often considered a reference to this primordial "chaos," in strict opposition to "creation." The phrase is taken to refer to the earth in an \textit{abiotic} or lifeless state, with no vegetation, animals, or human beings.\footnote{See D. T. Tsumura, "The Earth in Genesis 1," in \textit{I Studied Inscriptions from Before the Flood}, ed. R. S. Hess and D. T. Tsumura (Winona Lake: Eisenbrauns, 1994), 326-328.}

Gunkel also posited the theory, later supported by other scholars, that the \textit{ruah lohim} in Gen 1:2c corresponds to the winds that \textit{Marduk} sends against \textit{Tiamat}, thus assuming that it is an expression that describes the primordial chaos.

The object of this three-part article is to discover whether in Gen 1:2 there is any evidence for the mythological battle between the creator-god and the powers of the chaos, \textit{Chaoskampf}, such as Gunkel and many other scholars maintain.\footnote{See for example, B. K. Waltke, \textit{Creation and Chaos} (Portland, OR: Western Conservative Baptist Seminary, 1974).} If we found such evidence, we would need to take heed
to Gunkel's affirmation: "If it is the case, however, that a fragment of a cosmogonic myth is preserved in Genesis 1, then it is also no longer allowable to reject the possibility that the whole chapter might be a myth that has been transformed into narrative." But if, on the contrary, there is no linguistic or biblical foundation for that assumption, the creation account would no longer be a myth or compilation of myths similar to those of ANE literature. The creation story would then be a true, reliable, literal, and objective account of the origin of life on this planet.

To achieve this goal, these articles about the earth described in Gen 1:2 will analyze the Hebrew terms tohu wabohu, t'hom, and ruah 'elohim in the OT and their equivalents in the ANE literature.

The Hebrew Text of Gen 1:2

Wea'rees hay'ets tohu wabohu wehosek al--p'ne t'hom
wr'uhah 'elohim merahepet 'al--p'ne hammayim
Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters (NIV).

Gen 1:2 is formed by three circumstantial clauses:
(1) W' ha'rees hay'ets tohu wabohu: "Now the earth was formless and empty"
(2) w'hosek al--p'ne t'hom: "darkness was over the surface of the deep"
(3) w'ruah 'elohim merahepet 'al--p'ne hammayim: "and the Spirit of God was hovering over the waters."

In Semitic languages a circumstantial clause describes a particular condition. Verse 2 presents three clauses that describe three circumstances or conditions that existed at a particular time, which is defined by the verb interpretations of Gen 1:1-3 within Protestant thinking. These he calls the theory of the postcreation chaos (or theory of the restitution), in which chaos occurred after the original creation; the theory of the initial chaos, according to which chaos occurred in connection with creation; and the theory of the precreation chaos which he himself defends, according to which chaos occurred before the original creation (18, 19); and other authors such as: A. P. Ross, Creation and Blessing (Grand Rapids: Baker, 1988), 106-107, 723; V. P. Hamilton, The Book of Genesis, Chapters 1-11, NICOT (Grand Rapids: Eerdmans, 1990), 117. As can be seen, the explanation and interpretation of Gen 1:2 are founded on chaos, whether before, during, or after creation.


form of the three clauses. In this verse the three coordinated clauses begin with a *waw* followed by a noun that functions as the subject of the clause.

The theme of the verse 2 is the earth; this is the great central theme, not only in the rest of Genesis 1, but also of the whole Bible. The earth is the center and object of biblical thought.

The exegesis of Gen 1:2 has been considered by scholars such as M. Alexandre, P. Beauchamp, V. P. Hamilton, D. Kidner, S. Niditch, A. P. Ross, N. M. Sarna, L. I. J. Stadelmann, G. von Rad, G. J. Wenham, Westermann, and E. J. Young.

"Clauses describing concomitant circumstances are introduced by the conjunction of accompaniment.... When the circumstances described are past or future, a finite form of a verb is employed. For the past a perfect aspect is used, e.g. הִיָּהֶת בְּמִתְכֹּרֶךְ הָאָרֶץ הַיְשׁוֹעָם 'the earth having been a formless void' (Gen 1:2)" (R. J. Williams, *Hebrew Syntax: An Outline*, 2d ed. [Toronto: University of Toronto Press, 1976, 1992]), 83. In this case the verb *hayya* is in Qal perfect 3 feminine singular *hayyot*. As C. F. Keil and F. Delitzsch point out: "The three statements in our verse are parallel; the substantive and participial construction of the second and third clauses rests upon the הִיָּהֶת of the first. All three describe the condition of the earth immediately after the creation of the universe" (*Commentary on the Old Testament*, trans. J. Martin ([Grand Rapids: Eerdmans, 1986], 1:49).

For further bibliographical references on Gen 1:1-3 from 1885/86 to 1966, see C. Westermann, *Genesis 1-11: A Commentary*, trans. J. J. Scullion (Minneapolis: Augsburg, 1984), 75-76.

So Keil and Delitzsch, 1:48.


18 Hamilton, 108-117.


21 Ross, 106-107.


26 Westermann, 102-111.

The Semichiastic Structure of Gen 1:2

The Hebrew text of Gen 1:2 presents an incomplete antithetical chiastic structure (i.e., a quasi- or semichiastic antithetical structure, because it lacks the section A' which is antithetical to A) marked by the following linguistic and semantic parallelism:

A  וַחֲרֵאֵּשׁ הַיָּעָרָה הָיְתָה תְהוּ וָבֹהוּ: "Now the earth was formless and empty"

B  וַהֲוָאָּסֶק 'אֵל-פָּנֶה תָהוֹמ: "darkness was over the surface of the deep"

B' וְרוּחַ אֱלֹהֵים מְרַעְפֶּה 'אֵל-פָּנֶה הַמַּיִם: "and the Spirit of God was hovering over the waters."

The grammatical, semantic, and syntactic chiastic parallelism is clearly defined by the microstructures B \ B'(\ stands for antithetic parallelism) in which the expression "over the surface" 'al - p'ne is repeated. Grammatically speaking, this expression is a preposition + plural masculine noun construct (prep. + p.m.n. cstr.).

The grammatical and semantic parallel 'al --p'ne תָהוֹמ // 'אֵל - פָנֶה הַמַּיִם represents a second example of paired words, תָהוֹמ // הַמַּיִם that appears in Ezek 26:19 and Ps 104:6; and הַמַּיִם // תָהוֹמ that appear in Ezek 31:4; Hab 3:10; Jonah 2:6; Ps 33:7; 77:17; Job 38:30. Notice also the parallelism between הַמַּיִם // תָהוֹמ and רְוָעָּה אֱלֹהֵים in Exod 15:8. The antithetic concept is clearly indicated by the opposite or contrasting pair of words hosek "darkness" \ ruah אֱלֹהֵים "Spirit of God." The noun hosek is grammatically a masculine singular (m.s.n.), and ruah אֱלֹהֵים is a feminine singular noun construct (f.s.n.cstr.) plus a masculine plural noun (m.p.n.). However, they present an exact syntactic correspondence and parallelism. Both have the same syntactic function, that of a subject.

Another syntactic aspect is important in this antithetic chiasm: the construct relation in 'אֵל - פָנֶה תָהוֹמ and 'אֵל פָנֶה הַמַּיִם. This aspect of the Hebrew syntax is of great importance to the significance and the semantic and etymological origin of תָהוֹמ, as will be seen in the second part of this article.

A particular type of parallelism used in prose is the gender-matched parallelism. Gen 1:2 is an example of this type of parallelism, since it represent

---

28 Williams, 10-11.
30 For a study of the biblical grammatical, semantic, and syntactic parallelism, see A. Berlin, The Dynamics of Biblical Parallelism (Bloomington: Indiana University Press, 1985).
the gender-matched pattern: Feminine + masculine // masculine + feminine // feminine+masculine.\(^{32}\)

Tohu wabohu in the Old Testament and the Literature of the Ancient Near East

Before specifically considering this point, we must briefly analyze the Hebrew terms ha'ares and hayēta in Gen 1:2. The most used Egyptian term for "earth" is \(t3\). The antithesis for this term is the formula pt-t3, "heaven" and "earth," by which it makes reference to the whole cosmos. The usual hieroglyphic symbol \(t3\) represents a flood plain with grains of sand all around. In Sumerian and Akkadian there is a distinction between "earth" (\(ki\) or ersetu) and "country" (kur, kalam, or matu). In Akkadian ersetu means "earth," in opposition to "heaven." "Heaven and earth" (samu u ersetu) means the universe. In Ugaritic 'rs means "earth, ground, inferior world." The earth is also opposed to "heaven" and the clouds.\(^{33}\) Ugaritic literature also gives an extraordinary example of a pair of words, ars // thmt, chiastically related as in Gen 1:2: tant s'mm 'm ars // thmt 'mn kkbkm.\(^{34}\)

The pair of words 'eres // āhom also reveals an example of inclusive structure in the six days of the creation, where 'al -- p'ne āhom before the first day (Gen 1:2) matches 'al -p'ne ha'ares after the sixth (Gen 1:29).\(^{35}\)

The Hebrew 'eres occupies the fourth place among the most frequent nouns in the OT. The term appears 2,504 times in Hebrew and another 22


\(^{33}\) TDOT, 1:388-392.

\(^{34}\) R. E. Whitaker, A Concordance of the Ugaritic Literature (Cambridge: Harvard University Press, 1972), 613.

\(^{35}\) Kselman, 164. For this type of inclusion or construction see D. N. Freedman's "Prolegomenon" to G. B. Gray, The Forms of Hebrew Poetry (New York: KTAV, 1972), xxxvi-xxxvii. However, according to D.T. Tsumura the nature of the relationship between ha'ares "earth" and āhom "abyss, ocean" in Gen 1:2 is a hyponym. According to Tsumura, in modern linguistics, the relationship of meaning is called hyponym which sometimes is explained as inclusion. (i.e., what is referred to in the term A includes what is referred to in the term B). The former is preferred over the latter because a relationship of sense exists among lexical items rather than a relationship of reference. Thus the hyponym can be used also in a relationship between terms that have no reference. In Tsumura's own words: "Our term 'hyponym' therefore means that the sense [A] of the more general term 'A' (e.g. 'fruit') completely includes the 'sense' [B] of more specific term 'B' (e.g. 'apple'), and hence what 'A' refers to includes what 'B' refers to. In other words, when the referent [B] of the term 'B' is a part of/belongs to the referent [A] of the term 'A', we can say that 'B' is hyponymous to 'A,' ('A' 'Hyponymous' Word Pair: 'rs and thm (i) in Hebrew and Ugaritic" [Bib 69 (1988): 258-269, esp. 259-260]). Therefore, in Gen 1:2 there is a hyponym in which āhom "ocean" is a part of the ha'ares "earth."
times in the Aramaic sections. The word "eres" designates: (1) cosmologically, the earth (in opposition to heaven) and solid ground (in opposition to water); (2) physically, the soil on which humans live; (3) geographically, certain regions and territories; (4) politically, certain sovereign regions and countries. In the most general sense, "eres" designates the earth that together with the "heaven," samayim, comprises the totality of the universe. "Heaven and Earth" is an expression designating the whole world (Gen 1:1; 2:1, 4; 14:19, 22; etc.).

In addition to a bipolar view of the world, there is also a tripolar view: for instance, heaven-earth-sea (Exod 20:11; Gen 1:10, 20 and others); heaven-earth-water beneath the earth (Exod 20:4; Deut 5:8). But what is important to the OT is not the earth as part of the cosmos but what lives on it (Deut 33:16; Isa 34:1; Jer 8:16; etc.): its inhabitants (Isa 24:1, 5-6, 17; Jer 25:29-30; Ps 33:14; etc.), nations (Gen 18:18; 22:18; 26:4; Deut 28:10; etc.), and kingdoms (Deut 28:25; 2 Kgs 19:15; etc.). Thus the term "earth" may designate at the same time—as it does in other languages—the earth and its inhabitants (Gen 6:11; etc.). In its physical use, "eres" designates the ground on which human beings, things, dust (Exod 8:12), and reptiles (Gen 1:26; 7:14; 8:19; etc.) are.\footnote{E. Jenni and C. Westermann, 

The verb _haya_ (to be) that appears in Gen 1:2 as _hayēta_ in Qal perfect 3 f.s. is translated by the majority of the versions as "was" but may also be translated "became," as it appears in some versions. However, the syntactic order and the structure of the clause do not allow this translation here. The syntactic order in Gen 1:2 (first the subject and then the verb) is used to indicate the addition of circumstantial information and the absence of chronological or sequential occurrence. For that reason the translators of the LXX translated hayēta as "was" and not as "became."\footnote{F. Delitzsch comments that the perfect preceded by the subject is the most usual way of describing the circumstances in which the subsequent account takes place (A New Commentary on Genesis [Minneapolis: Klock & Klock, 1978],1:77).} Besides, the Hebrew letter _waw_ that appears at the beginning of Gen 1:2 is a "circumstantial _waw_" because it is joined to the subject "the earth" and not to the verb. Therefore it is better translated as "now." The translators of the LXX, who were very careful in the translation of the Pentateuch, translated it in that way.

The initial state of the earth in Gen 1:2 is described as _tohu wabohu_. This expression is translated into English as "formless and empty" (NIV). In the Greek versions it is translated as _αοράτος καὶ άκατακεφαλάτος_, "invisible and unformed" (LXX); _κένωμα καὶ οὐθέν_, "empty and nothing" (Aquila); _θεύ καὶ οὐθέν_ "nothing and nothing" (Theodotion); and _αργον_
Tohu is a masculine singular noun (m.s.n.) that means "formlessness, confusion, unreality, emptiness, . . . formlessness of primaeval earth in Gen 1:2", "wasteland, solitude or emptiness"; "emptiness, waste, desert, chaos, confusion", "Wuste, Ode, Leere, . . . Gen 1:2 es ‘bedeutet die ode Wuste, and ist als Grundbegriff zur Schopfung gebraucht’; "caos, lo que no tiene forma ni medida, informe, inmensidad. Lo desmesurado; formulación clara y directa de la negación: nada, la nada, vacío, el vacío, nulidad, . . . caos informe en Gen 1:2."

The term tohu appears 20 times in the OT, 11 of them in Isaiah. The different uses of the term can be classified, according to Westermann, in three groups that go from the concrete meaning of "desert" to the abstract "emptiness":

1. "Desert," the terrible and barren desert that leads to destruction: Deut 32:10; Job 6:18; 12:24 = Ps 107:40; (2) "Desert or devastation that threatens": Isa 24:10; 34:11; 40:23; Jer 4:23; "the state that is opposed to the creation and precedes it": Gen 1:2; Isa 45:18; Job 26:7. 3; (3) "Nothing": 1 Sam 12:21 (2x); Isa 29:21; 40:17; 41:29; 44:29; 45:19; 49:4; 59:4. 45

The first and third groups are simple enough to define and describe. In the first, tohu is "earth, desert ground" (Deut 32:10), the "untilled land" where caravans die (Job 6:18), a "barren ground without roads" where people wander (Job 12:24; Ps 107:40). Therefore, the term refers to the desert as a "barren ground

43 L. A. Schokel, Diccionario Bíblico Hebreo-Espanol (Madrid: Trotta, 1994), 792. Translation: "Chaos; what has no shape or measure: shapeless, immensity, the excessive; a clear and direct formulation of the negation: nothing, the nothingness, empty, the emptiness, nullity, . . . shapeless chaos in Gen 1:2."
44 See A. Even-Shoshan, A New Concordance of the Old Testament (Jerusalem: Kibbutz Sefer, 1990), 1219. The 20 texts are: Gen 1:2; Deut 32:10; 1 Sam 12:21 (2x); Job 6:18; 12:24; 26:7; Ps 107:40; Isa 24:10; 29:21; 34:11; 40:17, 23; 41:29; 44:9; 45:18-19; 49:4; 59:4; Jer 4:23.
45 Westermann, 102-10:3.
or land." In the third group tohu refers to a situation in which something that ought to be there is lacking. It is used in an abstract sense in which it appears in parallel with other nouns such as 'epes, "nothing" (Isa 41:29), riq, "empty" (Isa 49:4), and "empty arguments" (Isa 59:4, NIV). In these passages tohu is better understood as "lack or emptiness" rather than "nothing."

Of special interest to this study are the uses of tohu in Westermann's second group, where the word describes the situation or condition of places such as the planet earth, land (region), or city. In Isa 24:10 we have qiryat-tohu, referring to the "desolate or deserted" state of a city, almost equivalent to the term samma in v. 12, which refers to the desolation of a city: "The ruined city lies desolate; the entrance to every house is barred" (NIV).

In Job 26:7, Westermann thinks 'al -- tohu is directly opposed to the creation, though he does not translate it as chaos. But the expression al -- tohu is parallel to the expression 'al - beli -- ma "a place where there is nothing." Therefore, in this context a possible translation of tohu would be "a desert-like or empty place."

Westermann points out that in Isa 45:18 lo- tohu is in direct opposition to the creation. However, here tohu is in parallelism with lasebet, Qal infinitive construct (Qal inf. cstr.), "to be inhabited" (NIV), from the verb yasab "to dwell."

The text does not indicate anything about a chaotic state in the earth: "he did not create it to be empty, but formed it to be inhabited" (NIV). Instead, tohu in this text also means "a desert, an uninhabited place." Thus this verse may be better translated as "[earth] not to be a desert or uninhabited place he created it, to be inhabited he formed it." In other words, this verse explains that God

---

46 E. J. Young translates tohu in Isa 44:9 as "unreality" and explains that the word "suggests an absence of all life and power" (The Book of Isaiah, NICOT [Grand Rapids: Eerdmans, 1972], 3:172).
47 Westermann, 103.
49 Westermann, 103.
50 BDB, 442; Holladay, 146.
51 Isa 45:18f: to -tohu be ra'ah // Isa 45:18g: lasebet y'sarah. We can verify that it is a structure in parallel panels which is marked by the following microstructure:

A lo--tohu [Earth] not to be a desert or uninhabited place
B b'ra'ah he created it
A' lasebet to be inhabited
B' y'sarah he formed it

We observe a clear antithetical parallelism between A \ A', lo- tohu "[Earth] not to be a desert or uninhabited place" //lasebet "[Earth] to be inhabited." As Watson points out when referring to the parallel types of words: "antonymic word pairs are made up of words opposite in meaning and are normally used in antithetic parallelism" (131). At the same time, there is a synonymous parallelism between B // B', b'ra'ah "he created it" //
did not create the earth to be uninhabited or desert but to be inhabited. Gen 1:2 can be understood in the same sense, that God created the earth to be inhabited, but "it was still desert or uninhabited" during the initial stage of the creation though it was in no sense in a chaotic state.

In Isa 45:19 the term *tohu* has been interpreted in two ways: concrete (locative) and abstract. The syntax is always understood in the same way: *tohu* as an adverb that modifies the verbal clause *bagqesuni*, as part of the direct speech.52 The Tg. Isa. analyzes *tohu* in the same way: "'Buscad en vano *(lryqm)* mi temor!" 53 However, its meaning and grammatical function must be analyzed by considering the parallel structure of the complete verse.54 Therefore, from the literary structure in parallel panels, B *tohu* is parallel with B *bimeqom 'eres hosek* "in a land of darkness" (NIV). In Tsumura's words: "Tohu without a preposition directly corresponds either to 'eres hosek or to hosek.... In this case, the term *tohu*, corresponding directly to hosek 'darkness,' probably means 'desolation.'"57 To conclude, we must point out that in the Targums, the Talmudic and the Midrashic literature *tohu* is interpreted as "waste, desolation; vanity, idleness."57

*Thw in Ugaritic Literature*

Once we have analyzed the etymology and the usage of *tohu* in the OT, we consider its etymology and usage in the Ugaritic literature. Until recently, *y'sarah* "he formed it." In Watson's words: "synonymous word pairs comprise a large class with a broad spectrum.... Its components are synonyms or near-synonyms and therefore almost interchangeable in character" (ibid.).

54 Isa 45:19a: *lo'basseter dibbarti* // Isa 45:19c: *lo' amar ti l' zera 'ya aqob*. Isa 45:19b: *bim'qom 'eres hosek* // Isa 45:19d: *tohu baqq'suni*. We can observe that it is a structure in parallel panels that is marked by the following microstructures:

A *lo'basseter dibbarti* I have not spoken in secret
B *bim'qom 'eres hosek* from somewhere in a land of darkness
A' *lo'amar ti l' zera 'ya'aqob* I have not said to Jacob's descendants
B' *tohu baqq'suni* Seek me in vain (NIV)

The syntactical and morphological parallelism is evident between A \ A' in the negative sentence, and the tense and the person of the verb, *lo'dibbarti* negative+Pi'el perfect 1 common singular // *lo'amar ti* negative+Qal perfect 1 common singular. Meanwhile, there is a semantical parallelism between B // B', *eres hosek // tohu*, with the same nouns as in Gen 1:2 (for a linguistic study of the different types of biblical parallelisms, see Berlin, 32-58).

57 Tsumura, 362-363.
recently, the etymology of *tohu* was explained in the light of the Arabic *tih*, waterless desert, trackless wilderness. However, as Tsumura points out, the Arabic term, with a second weak consonant *h*, does not explain the final long *u* of the Hebrew *tohu*.

The Ugaritic term equivalent to the Hebrew *tohu* is the *thw* nominal form that appears only once in the Ugaritic literature, in the cycle of Baal and Mot as follows:

\[ pnps.nps.lbim \] [15] *thw*

"But my appetite is an appetite of lions (in) the waste,

hm.brlt.anhr[16] *bym*

"just as the longing of dolphin(s) is in the sea."

Del Olmo Lete presents the following translation of the same text: "Tengo, sí, el apetito del leon de la estepa, o la gana del tiburon (que mora) en el mar." In the context of the two lines of Ugaritic text, *lbim.thw* "of a lion in the steppe [desert]" corresponds to *anhr.bym*, "of a shark in the sea," since *nps* and *brlt* are a well known idiomatic pair. Del Olmo Lete maintains that the Ugaritic term *thw* is a cognate of the Heb *tohu*.

Considering the evidence presented, we can affirm that the Ugaritic term *thw* is a cognate of the Heb *tohu* and both have a common meaning: "desert." They are probably nouns with a common Semitic root, *thw*. In relation to this, Huehnergard points out that the text or alphabetical form *thw* is probably */tuhwu/ "wasteland."

---

58 Klein, 692.
62 G. Del Olmo Lete, *Mitos y Leyendas de Canaan* (Madrid: Cristiandad, 1981), 214. Translation: "I have, yes I do, the appetite of a lion on the steppe, the longing of a shark (who lives) in the sea."
63 On p. 635 Del Olmo Lete says: "*thw*: n.m., ‘estepa, desierto’ (cf. heb. *tohu*; cf. Gibson, 159)."
64 Dietrich, Lorez and Sanmartin, 1.18 IV 25, 36-37, 55, 58. Del Olmo Lete notes that *thw* "steppe, desert" is antonymous to *ym*, "sea."
Etymology of *bhw

Bohu is similar to tohu because it is a m.s.n. which means "emptiness of primeval earth", "emptiness (formlessness, + earth) ... formlessness and emptiness", "Heb. bohu 'vacuïte, vide'; Arab. 'bahuw-' 'espace degage, trouee, etc.', bahiya 'etre vide, desert', bahi 'vide, desert', 'void, waste', "emptiness, chaos", "Leere, Ode", "vacio, caos, caos informe." The term bohu appears only 3 times in the OT, always with tohu: Gen 1:2; Isa 34:11; Jer 4:23. Its meaning will be considered in the section on the usage of phrase tohu wabohu. In the Targums, as well as the Talmudic and the Midrashic literature, Jastrow finds that bohu is interpreted as "chaotic condition; always with יִפּוֹן."73

*Bhw in the Ancient Near Eastern Literature

The etymology of bohu has been explained through the Arabic bahiya, "to be hollow, empty." This Arabic term is used to describe the "empty" state of a store or house that has little or nothing in it. Therefore, its meaning is more concrete than abstract, "nothing, empty."

Albright suggested that the Akkadian term bubutu, "emptiness, hunger," comes from *buhbuhtu and is possibly a cognate of the Heb bohu. However, the Chicago Assyrian Dictionary does not list "emptiness" as a meaning of bubutu. It translates the term as: "famine, starvation, want, hunger, sustenance"77

---

66 BDB, 96.
69 Holladay, 34.
70 Klein, 65.
71 Koehler and Baumgartner, 107.
72 Schockel, 102. Translation: "empty, chaos, shapeless chaos."
73 Jastrow, 142.
74 According to Klein, bohu comes from the root of יִפּוֹן, Arabic bahuw, "hollow, empty" (65).
75 E. W. Lane, An Arabic-English Lexicon (Beirut: Librairie du Liban, 1863; reprinted 1968), 269f.
77 CAD, B:301-302.
and Von Soden suggests "hunger" as a possible meaning of *bubutu. Neither of these Akkadian terms is a cognate of Heb *bohu.\(^{78}\)

It has been also suggested that the term *bohu is related to Phoenician divine name βαυ, the goddess of "night."\(^{79}\) Tsumura indicates that it is phonologically possible to propose an original "Canaanite" form /bahuw/ for both Heb *bohu and Phoenician /bahuw/, which was apparently represented in Greek script as *ba-au.\(^{80}\) But he adds that there is no evidence that the Hebrew term had any connection with the Phoenician divine name, except for its possible origin in a common root, *bhw.\(^{81}\) Likewise, Cassuto, after indicating that the word is found in the earlier Canaanite poems, adds: "but there is no connection apparently with the Mesopotamian goddess *Ba-u."\(^{82}\)

Recently Gorg suggested that *tohu and *bohu must be explained by the Egyptian terms *thu and *bhu.\(^{83}\) This proposal is highly speculative since no hendiadys of these terms in is known."

In conclusion, taking into account available evidence, although there is no final etymological explanation, the Heb *bohu seems to be a Semitic term based on the root *bhw and is probably a cognate of Arabic *bahiya, "to be empty."

*Thw and *bhw in the OT

Albright's affirmation that the clause *tohu wabohu means "chaos" and


\(^{79}\) Albright, 366, n. 7.

\(^{80}\) Tsumura, *The Earth and the Waters*, 22. This author proposes the following evolution of the original form for the Heb *bohu: */bdhwu/ > /bahuw/ > /bahuw/ > /bahuw/ > /bahuw/. But he immediately adds the possible origin of *bohu in an original form */bihwu/ from a Ugaritic example written syllabically (ibid., n. 26).

\(^{81}\) Ibid.


\(^{84}\) Hendiadys is defined as: "The use of two substantives, joined by a conjunction, to express a single but complex idea. The two words may be collocated, be joined by a copula or be in apposition. Hendiadys is used very often in Hebrew.... The important aspect of hendiadys is that its components are no longer considered separately but as a single unit in combination" (Watson, 324-325). Such is the case of *tohu wabohu* in Gen 1:2. E. A. Speiser explains: "The Heb. pair *tohu wa--bohu is an excellent example of hendiadys, that is, two terms connected by 'and' and forming a unit in which one member is used to qualify the other" (*Genesis, AB* [New York: Doubleday, 1962], 5, n. 2a).
that *tohu* refers to a watery chaos is shared by many modern scholars, including Cassuto.\(^{85}\) According to most modern scholars, the expression *tohu wabohu* in Gen 1:2 is understood as the primeval "chaos, confusion, disorganization" and is, therefore, in direct opposition to creation.\(^{86}\) On the other hand, Burner--Klein points out that *tohu wabohu* describes the state of the earth immediately after God had created the world. From the LXX and the ancient Greek versions, as well as the Qumran materials, he concludes that the phrase refers to a created, yet shapeless earth.\(^{87}\)

To complete the study we must consider Isa 34:11 and Jer 4:23, where *tohu* and *bohu* appear. In Isa 34:11 *tohu* and *bohu* appear in parallel expressions \(^{88}\):

\[qaw - tohu \text{ "the measuring line of thw" (NIV)} \]
\[\text{II } \text{'}abne --- bohu \text{ "the plumb line of bhw" (NM).} \]

This passage clearly refers to an uninhabited place. Basic


\(^{86}\) See Alexandre, 77; Beauchamp, 162-163; Hamilton, 108; Kidner, 44; Niditch, 18; Ross, 106; Sarma, 6; Stadelmann, 12; Wenham, 15; Westermann, 103; Young, 33-34.

\(^{87}\) D. Burner-Klein, "Tohu u and bohu: Zur Auslegungsgeschichte von Gen 1,2a," *Henoch* 15 (1993): 3-41. Burner-Klein analyzes the LXX, Origen, Aquila, Symmachus, and Theodotion, which use a variety of images to translate the clause: "the earth was invisible," "uncultivated," "a desert," "an empty space," "nothing." His study of Qumran materials renders the following interpretations: "a desolate country," "vanity" and "empty." Rabbinic literature interprets the clause as a negative principle, primeval matter that God already found at creation, i.e., a substratum of the *creatio ex nihilo*, created matter but shapeless yet. In a Karaite commentary on Genesis he found the idea of an empty earth, without buildings. His study included Christian Bible commentaries that develop similar concepts in opposition to Aristotle's doctrine of the eternity of the world.


\[^{89}\] Isa 34:11a: *wiresuha qaatt w ekippod* // Isa 34:11b: *w yanUop w ‘oreb yisk nu-bah*; Isa 34:11c: *w nata alelya gaw-tohu* // Isa 34:11d: *we’abne--bohu*. The structure in parallel panels is marked by the following microstructures:

A *wiresuha qaatt w’qippod* The desert owl and screech owl will possess it
\[A’ \text{w yanUop w ‘oreb yiskenu --- bah} \text{the great owl and the raven will nest there}\]

B *w nata alelya gaw-tohu ... the measuring line of chaos*

B’ *w ‘abne - bohu* and the plumb line of desolation (NIV)

There is a semantic and syntactic synonymous parallelism between A // A’, *wiresuha qaatt w’qippod* "The desert owl and screech owl will possess it" // *w yanUop w ‘oreb yiskenu - bah* "the great owl and the raven will nest there." In both cases, at a semantic level, the lines refer to birds. On the syntactic level, there is also a subject+verb (+suffix) // subject+verb (+suffix) parallelism, but with the components of the clauses inverted. Likewise, there is semantic and syntactic synonymous parallelism between B // B’, *w nata*
to the understanding of Isa 34:11 as a land uninhabited by human beings is the grammatical and semantic parallelism of the verbs ṣār, "take possession of,"[^90] Qal perfect 3 common plural wire-sūha "will possess it"; and ḥāḇ "live in, settle,"[^91] Qal imperfect 3 masculine plural yīsk̇nu, "will dwell," in Isa 34:11a and Isa 34:11b. Besides, an exegesis of the immediately preceding verse, Isa 34:10cd, clearly shows the meaning of Isa 34:11: an uninhabited land." In Young's words: "the land will become a desolation and waste so that it can no more receive inhabitants."[^93] Therefore, in Isa 34:11 we do not find linguistic or exegetic evidence for any chaotic situation. Jer 4:23 contains the following parallel structure:[^94]

A ṛaiti et –ha ḍeres I looked at the earth,

B ṭohu wabohu and it was formless and empty;

A' w ṛe ḍeres and at the heavens,

B' w ṭo ḍeres and their light was gone (NIV).

It has often been stated that Jer 4:23-26 describes a return to the primitive chaos.[^95] But this point of view is highly influenced by the traditional exegesis of the expression ṭohu wabohu as "chaos" in Gen 1:2 and not on the analysis of the context of Jer 4:23. In vv. 23-26, each of the verses begins with ṛaiti,

[^90]: BDB, 439; Holladay, 145.
[^91]: BDB, 1014-1015; Holladay, 371.
[^92]: Isa 34:10cd: middor lador teḥ'rab l'nesah n'sahim eyn ' ober bah "From generation to generation it will lie desolate; no one will ever pass through it again" (NIV). Thus Isa 34:10d interprets Isa 34:10c and 34:11 in a definite semantic parallelism to: middor laddor teḥ'rab, "From generation to generation it will lie desolate."
[^93]: Young indicates that the prophet Isaiah uses the language of Gen 1:2 (Book of Isaiah, 2:438).
[^94]: There is an antithetical semantic parallelism between A // A', raiti 'et- ḍeres "I looked at the earth" // ṭohu wabohu "and the plumb line of desolation." In both lines we find the same nouns that appear in Gen 1:2, ṭohu and bohu. Finally, both nouns are in a construct relation (on grammatical, semantic, and syntactic parallelism, see Berlin, 31-102).
[^95]: For example, Holladay affirms that Jeremiah "envisages a ‘de-creation’ of the cosmos, the world again become the chaos before creation began" (W. L. Holladay, Jeremiah [Philadelphia: Fortress, 1986], 1:164; see also W. McKane, A Critical and Exegetical Commentary on Jeremiah [Edinburgh: T. & T. Clark, 1986], 1:106-107).
"I saw," and the word \textit{wehinneh}, "and behold," is repeated in each verse. The exegesis of verse 23 is completed and confirmed by the interpretation of verses 25-26, which are translated: "I looked, and there were no people; every bird in the sky had flown away. I looked, and the fruitful land was a desert; all its towns lay in ruins before the Lord" (NIV).

There is a precise positive-negative syntactic parallelism\footnote{See Berlin, 53-57.} between the vv. 23 and 25-26, "I looked at the earth" (4:23 a) // "I looked and there were no people (4:25a); "I looked, and the fruitful land was a desert" (4:26a) and "and at the heavens" (4:23c) // "every bird in the sky had flown away" (4:25b). Therefore, v. 23a, "I looked at the earth," is interpreted in vv. 25a-26a, "I looked, and there were no people"; "I looked, and the fruitful land was a desert." Likewise, v. 23c, "and at the heavens" is also interpreted by v. 25b, "every bird in the sky had flown away." Therefore, the earth or land of Jer 4:23 was uninhabited, with no human beings on it; "there were no people." It was also arid and unproductive: "the fruitful land was a desert." On the other hand, the heavens of Jer 4:23 are empty, without light ("their light was gone") and without birds ("every bird in the sky had flown away").\footnote{Jer 4:23a: \textit{raiti et-\textae} //Jer 4:25a-26a: \textit{raiti \textit{w} hinneh 'en ha'adam ... raiti \textit{w} hinneh hakkarmel hammidbar}; Jer 4:23c: \textit{w} 'el-hassamayim // Jer 4:25b: \textit{of kol- op hassamayim nadadu}. The following microstructures are evident.\ A raiti et -\textae} I looked at the earth\ B \textit{w} 'el-hassamayim and at the heavens\ A'ra itl \textit{w} hinneh en ha'adam ... raiti \textit{w} hinneh hakkarmel hammidbar I looked, and there were no people ... I looked, and the fruitful land was a desert\ B'w'kol- op hassamayim nadadu every bird in the sky had flown away (NIV).}

The interpretation of \textit{tohu wabohu} in the \textit{Targums} also helps solve the difficulties inherent in the interpretation of Gen 1:2. On Gen 1:2 the \textit{Tg. Neof} reads as follows, according to two translators: Diez Macho and G. Anderson.

\begin{quote}
Y la tierra estaba \textit{tehi' y behi'} deshabitada de hombres y bestias y vacia de todo cultivo de plantas y arboles.\footnote{A. Diez Macho, \textit{Neophyti: Targum Palestiniense} (Madrid: CSIC, 1968), 1:2.} Now the earth was \textit{tehi'} and \textit{behi'} [meaning it was] desolate (\textit{syd}) with respect to people and animals and empty (\textit{rygn'}) in respect to all manner of agricultural work and trees."
\end{quote}

On his translation of \textit{Tg. Neof}, Anderson says:

This text first reproduces the Aramaic equivalent of the Hebrew pair \textit{tohu wabohu} and then interprets them. The first term, \textit{tohu}, is interpreted to mean an absence of faunal life; the second term, \textit{bohu}, the absence of...
floral life. No longer do tohu wabohu connote a primeval substrate "chaos." Rather they simply describe the earth in an unfinished state. The earth was not created as a state of chaos; rather it is simply devoid of the living matter which will be created in days 3, 5 and 6. Exegesis has brought order to the unordered. All other targums follow this general exegetical direction.100

In brief, the expression tohu wabohu refers to a "desert-uninhabited" (Isa 34:11; Jer 4:23) and "arid or unproductive" (Jer 4:23) state.101 Neither text gives any linguistic or exegetical evidence to support the existence of a situation of mythic chaos in the earth.

*Thw and *bhw in the Ugaritic Literature

Several studies have pointed to the similarity between the Heb tohu wabohu and the Ugaritic tu-a-bi[u(?)].102 Tsumura proposes a possible explanation of the morphological correspondence between the Hebrew expression tohu wabohu and the Ugaritic tu-a-bi[u(?)].103 It is, therefore, possible that the Ugaritic tu-a-bi [u(?)] and the Hebrew tohu wabohu are two versions of the same idiomatic expression in the Northwestern Semitic.104

However, scholars such as J. Huehnergard have proposed a different morphological relation, considering the Hebrew expression tohu wabohu as an equivalent of the Ugaritic tu-a pi [ku(?)],105 since the verb form *hpk, "to upset or overthrow," is identified in the Ugaritic alphabetical texts.106 In this way, both interpretations to-a-bi (u?)land to-a pi [ku(?)] are possible from a phonological and morphological point of view.

Conclusion

To conclude, considering OT and ANE literature, the expression tohu

100 Ibid.
101 See also Tsumura, The Earth and the Waters, 41.
102 According to Tsumura, the first half of the syllabic orthography, tu-a, probably represents /tuha/ since in the Ugaritic syllabic ortography the grapheme <a> can be used as a syllable /ha/. In the second half of the syllabic orthography, bi [u], if the second sign is correctly restored, it can represent /bihu/ since the grapheme <u> of the syllabic orthography is used in syllables /hu/ (ibid.)
103 Ibid.
104 Ibid.
105 UVST, 84, 121, 315, 322.
106 Ibid; Gordon, 392a n° 788; Dietrich et al., 1.103:52. Sumerian: BAL = Akkadian: nabal-ku-tu, = Hurrian: tap-su-hu-um-me = Ugaritic- tu-a pi [ku(?)].
wabohu in Gen 1:2 must be interpreted as the description of a "desert, uninhabited, arid and unproductive" place. The earth of Gen 1:2, which "was" hay' ta tohu wabohu, refers to the earth in an "empty" state with no vegetation, animals, or people. Hence the title of this series of articles: "The Earth of Genesis 1:2: Abiotic or Chaotic." The concept that appears in Gen 1:2 is an abiotic concept of the earth; i.e., Gen 1:2 describes an earth in which there is no life; it presents the absence of life-vegetable, animal, and human. That life appears in the following verses of Genesis 1 by the fiat of God. The Hebrew idiomatic expression tohu wabohu refers to an earth that is "uninhabited and unproductive," owing to the absence of life, of fauna, and of flora at this stage of the creation. At a later stage the earth will be "inhabited and productive." In no case does the phrase describe a chaotic state of the earth as the result of mythical combats between the gods of the myths and legends of Israel's neighbors.

The main reason why the author describes the earth as tohu wabohu is to inform the audience that the earth "is not yet" the earth such as they know it. Westermann puts it this way: "Creation and the world are to be understood always from the viewpoint of or in the context of human existence." In other words, it is necessary to use literary language and figures common to the audience to communicate to human beings the theme of creation. Therefore, the author uses in this verse language originating in his life experience (desert, empty, uninhabited, unproductive places) to explain the initial situation or condition of the earth.

The words of Westermann summarize well the findings on Gen 1:2:

There is no sign of either personification or mythological allusion in the biblical use of הָֽתוֹע... The course of the debate about the mythical explanation of הָֽתוֹע הָֽתוֹע indicates clearly that the arguments for a mythical background are becoming weaker and weaker. The discussion can now be considered closed.

107 See also N. H. Tur-Sinai, *The Book of Job: A New Commentary* (Jerusalem: Kiryath Sepher, 1967), 381: "in Gen 1:2 ... [tohu] describes the barrenness of the earth before anything grew on it."

108 Westermann, 104.

109 Westermann, 103.

This material is cited with gracious permission from:
Andrews University Seminary Studies
SDA Theological Seminary
Berrien Springs, MI 49104-1500
http://www.andrews.edu/SEM/

Please report any errors to Ted Hildebrandt at: thildebrandt@gordon.edu